

SKRIPSI

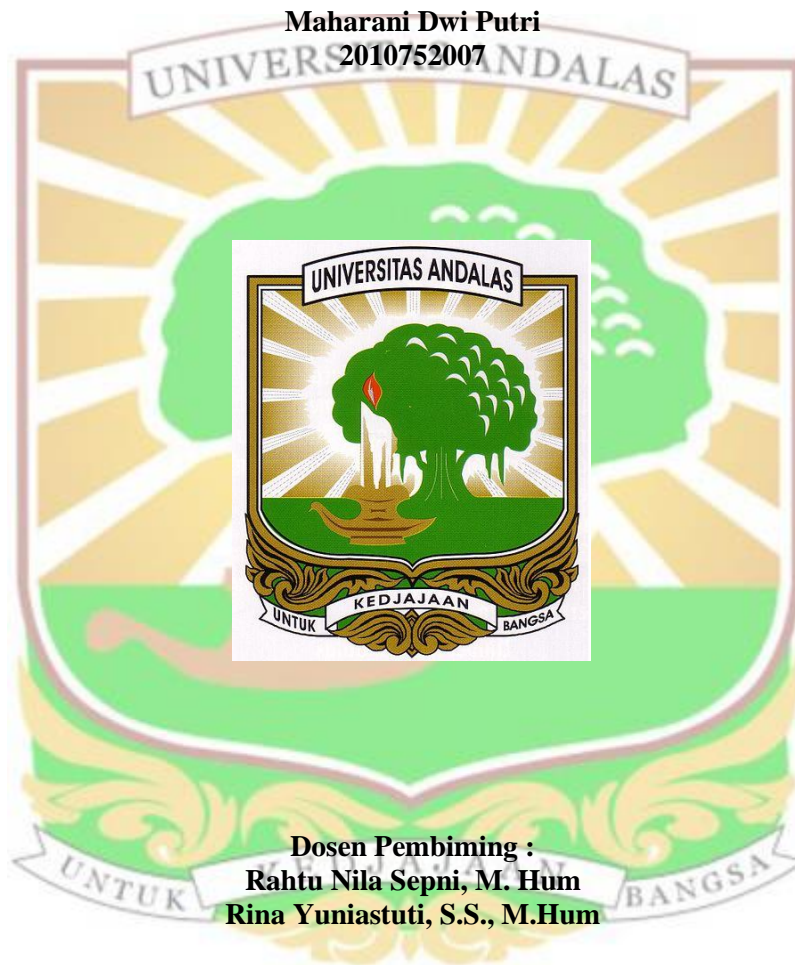
**EKUIVALENSI TERJEMAHAN JEPANG-INDONESIA PADA FITUR
TERJEMAHAN APLIKASI INSTAGRAM**

*diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Humaniora*

Oleh :

Maharani Dwi Putri

2010752007



Dosen Pembimbing :

Rahtu Nila Sepni, M. Hum

Rina Yuniastuti, S.S., M.Hum

**PROGAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS ANDALAS
PADANG
2024**

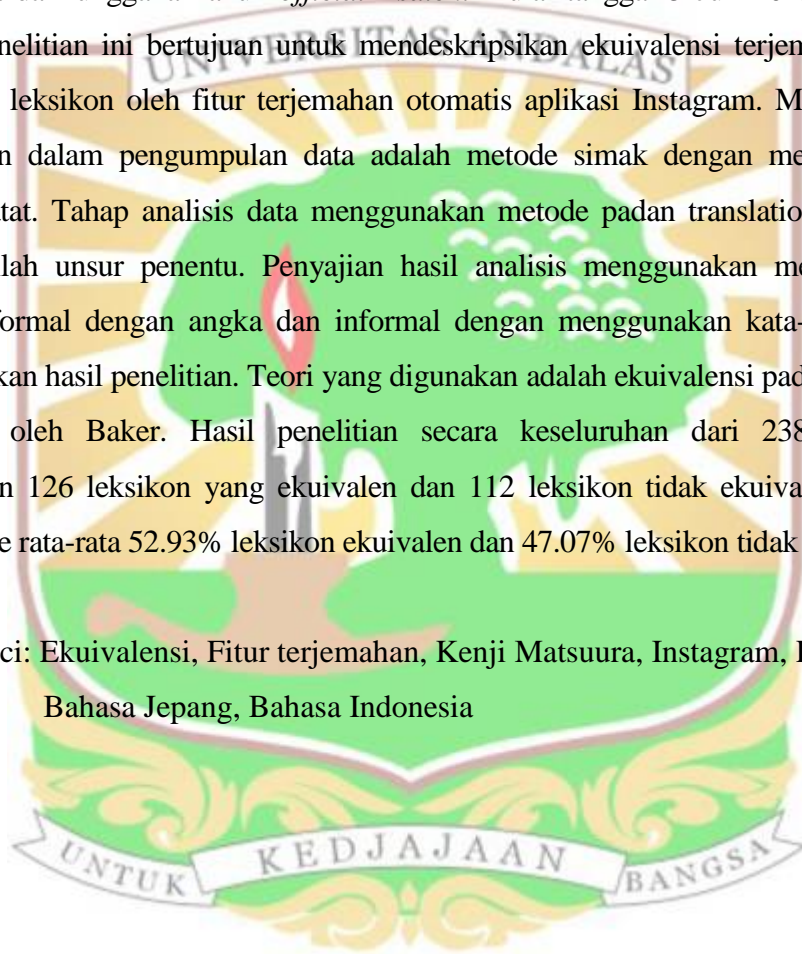
ABSTRAK

EKUIVALENSI TERJEMAHAN JEPANG-INDONESIA PADA FITUR TERJEMAHAN APLIKASI INSTAGRAM

Oleh: Maharani Dwi Putri

Penelitian ini tentang ekuivalensi penerjemahan pada terjemahan Jepang-Indonesia dari unggahan akun *official Asaichi* mulai tanggal 5 Juli 2023 – 20 Juli 2023. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan ekuivalensi terjemahan pada tingkatan leksikon oleh fitur terjemahan otomatis aplikasi Instagram. Metode yang digunakan dalam pengumpulan data adalah metode simak dengan menggunakan teknik catat. Tahap analisis data menggunakan metode padan translational dengan teknik pilah unsur penentu. Penyajian hasil analisis menggunakan metode yang bersifat formal dengan angka dan informal dengan menggunakan kata-kata untuk menjelaskan hasil penelitian. Teori yang digunakan adalah ekuivalensi pada tingkatan leksikon oleh Baker. Hasil penelitian secara keseluruhan dari 238 leksikon, ditemukan 126 leksikon yang ekuivalen dan 112 leksikon tidak ekuivalen dengan persentase rata-rata 52.93% leksikon ekuivalen dan 47.07% leksikon tidak ekuivalen.

Kata kunci: Ekuivalensi, Fitur terjemahan, Kenji Matsuura, Instagram, Leksikon, Bahasa Jepang, Bahasa Indonesia



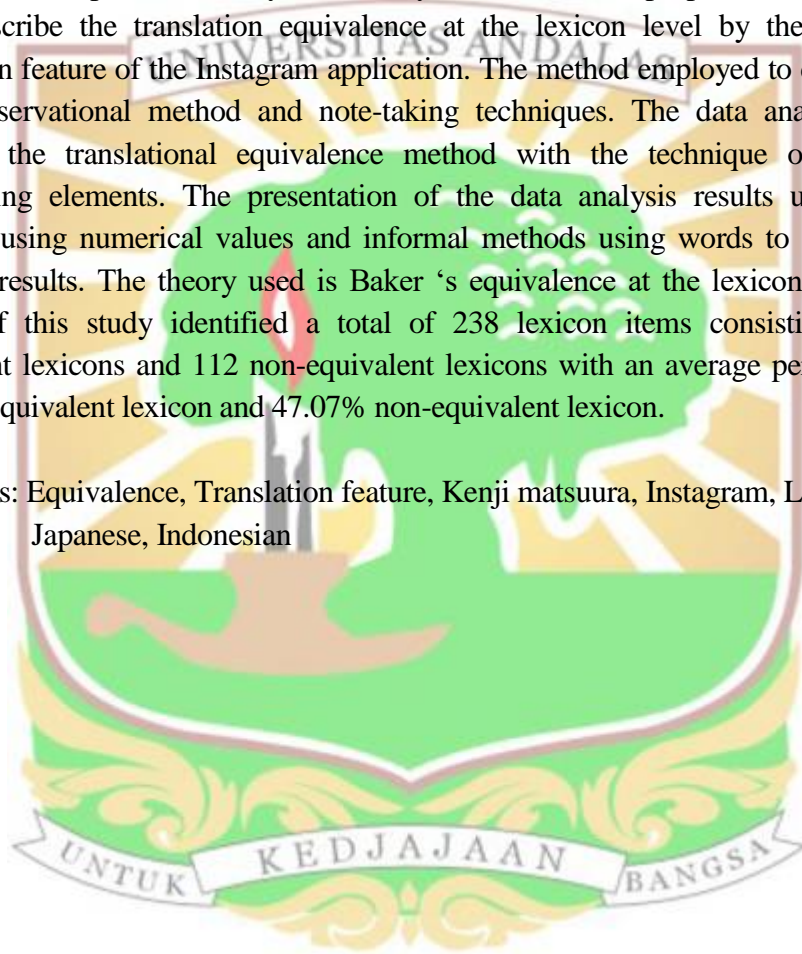
ABSTRACT

JAPANESE-INDONESIAN TRANSLATION EQUIVALENCE IN THE INSTAGRAM APPLICATION TRANSLATION FEATURE

By: Maharani Dwi Putri

This research focuses on translation equivalence in the translation of official Asaichi account posts from July 5th to July 20th, 2023. The purpose of this research is to describe the translation equivalence at the lexicon level by the automatic translation feature of the Instagram application. The method employed to collect data is an observational method and note-taking techniques. The data analysis stage employs the translational equivalence method with the technique of selecting determining elements. The presentation of the data analysis results uses formal methods using numerical values and informal methods using words to explain the research results. The theory used is Baker 's equivalence at the lexicon level. The results of this study identified a total of 238 lexicon items consisting of 126 equivalent lexicons and 112 non-equivalent lexicons with an average percentage of 52.93% equivalent lexicon and 47.07% non-equivalent lexicon.

Keywords: Equivalence, Translation feature, Kenji matsuura, Instagram, Lexicon, Japanese, Indonesian



要旨

Instagram アプリの自動翻訳における日本語・インドネシア語の 翻訳の同等性

マハラニ・ドウウィ・プトリ

この研究は、2023年7月5日から7月20日までの Asaichi アカウントの投稿の翻訳における同等性に焦点を当てています。この研究の目的は、Instagram アプリの自動翻訳機能による辞書レベルでの翻訳の等価性を記述することです。データ収集に使用される方法は観察法であり、メモを取る技術です。データ分析段階では、決定要素を選択する手法を備えた翻訳等価法が採用されています。データ分析結果の提示は、数値を使用する形式的な方法と、研究結果を説明するための言葉を使用する非形式的な方法が使用されます。使用される理論には、Baker の語レベルの同等性理論です。この研究の結果は、そのうち 126 の辞書アイテムが同等性と 112 の辞書アイテムが非等価からなる合計合計 238 の辞書アイテムが特定され、平均割合は同等性が 52.93%、非同等が 47.07% です。

キーワード: 等価性、翻訳機能、松浦健二、インスタグラム、辞書、
日本語、インドネシア語

